

**RACISME À AIR FRANCE ?
MM. HOLLANDE & SARKOZY
DOIVENT SE PRONONCER !
RASSEMBLEMENT À PARIS,
SAMEDI 5 MAI, 14H30**

**COMITÉ DE SOUTIEN INTERNATIONAL
À M. ABOUBAKAR TRAORÉ**

Roissy-en-France, vendredi 4 mai 2012
Communiqué de presse

Début avril, Soir 3 révélait un cas de discrimination raciale à Air France. Depuis 2004, un steward d'origine africaine est contraint de porter une perruque ou de couper ses tresses (dont la compagnie reconnaît pourtant l'aspect identitaire, puisqu'elle-même les qualifie de «tresses africaines», p. 32 de son «Manuel de port de l'uniforme»).

Dès le 5 avril, un Comité de soutien international à M. Aboubakar Traoré (formé de 19 élu/e/s, syndicats et associations) s'efforçait d'ouvrir le dialogue. La réaction d'Air France semble... brejnévienne : le 11 avril, une personne se présentant comme son avocat a téléphoné au Comité pour le sommer de ne plus diffuser ce «Manuel». Déjà diffusés par France 3, des extraits de ce document démontrent il est vrai qu'aucune règle écrite de la compagnie n'interdit explicitement les tresses aux personnes afro-descendantes et que M. Traoré est visé par une consigne honteuse, non écrite.

Le Comité dénonce une tentative de censure et en appelle aux candidat/e/s à la présidence de la République - alors que le Défenseur des droits, M. Dominique Baudis, a écarté sans motif sérieux (par volonté d'éviter la question raciale en pleine campagne électorale ?) une délibération longuement motivée de l'ancienne HALDE (à laquelle il succède), favorable à M. Traoré.

Un rassemblement de solidarité aura lieu samedi 5 mai à Paris 11^{ème}, 14h30, à proximité de l'agence Air France, 49, av. de l'Opéra (RDV à l'angle de l'avenue de l'Opéra et de la rue de la Paix, métro Opéra). Le Comité lance également une pétition internationale : «HAIR FRANCE, TOUCHE PAS NOS RACINES !», en anglais et français : <http://11375.lapetition.be>, ainsi qu'une page Internet officielle de soutien : facebook.com/hairfrancetouchepasnosracines.

Contact : keepthebraidsabou@yahoo.com



**RACISM IN AIR FRANCE?
HOLLANDE & SARKOZY
NEED TO SPEAK OUT!
DEMONSTRATION IN PARIS,
SAT. 5 MAY, 14:30HRS**

**INT'L COMMITTEE OF SUPPORT
FOR MR ABOUBAKAR TRAORÉ**

Roissy-en-France, Friday 4 May 2012
Press release

The 1st of April, "France 3" revealed racial discrimination at Air France. From 2004, a steward has been forced to wear a wig or to cut off his braids. Meanwhile, the company recognizes that there are aspects of community identity to these "African braids", as it calls them, on its "Manual of rules for the wearing of the uniform".

Since 5 April, a Committee of Support for Mr Aboubakar Traoré, consisting of 19 elected politicians, unions and organisations, has been trying to open up a dialogue. Air France's reaction seems a bit Brezhnevian. The 11th of April, the Committee got a call from a person who posed as its lawyer, and who demanded that we cease to circulate this "Manual" (which extracts from, already broadcast on France 3, show that nothing written down prohibit people of African descent from wearing braids).

The Committee deplores this attempt at censorship and appeals to candidates for the Presidency about it. Meanwhile, the Defender of Rights, Mr Dominique Baudis, has brushed aside (by fear of making statements about the race issue in the middle of an election campaign?) a detailed resolution by the former HALDE in favor of Mr Traoré.

A demonstration is planned in Paris at 14:30hrs on Saturday 5 May near an Air France agency, 49, avenue de l'Opéra. The Committee launches also an international petition: "HAIR FRANCE, HANDS OFF OUR ROOTS!", in both English and French: <http://11375.lapetition.be>, and also its official Internet page in support: facebook.com/hairfrancehandsoffourroots. (*)

Contact: keepthebraidsabou@yahoo.com

(*) English translation of the French original text beside.

In the event of any differences between the English translation and the French original, the French text shall prevail. Translated by T. E.

RÉFÉRENCES

[I] Le Comité international de soutien à M. Aboubakar Traoré est composé des signataires de la pétition «HAIR FRANCE, TOUCHE PAS NOS RACINES! (HAIR FRANCE, HANDS OFF OUR ROOTS!)», soit notamment à ce jour :

A. ÉLU/E/S DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE : **1. Philippe Châtelain** (conseiller municipal de Noidans-lès-Vesoul, Haute-Saône, conseiller à la communauté d'agglomération de Vesoul, porte-parole d'EELV | Europe Écologie Les Verts Vesoul-Gray) ; **2. Stéphane Coloneaux** (adjoint au maire de L'Hay-les-Roses, Val-de-Marne, délégué aux droits de l'homme, aux métissages, au devoir de mémoire et aux anciens combattants - ancien porte-parole du PCF | Parti communiste français - vice-président de l'Aden | Association de descendants d'esclaves noirs et leurs amis) ; **3. Éliane Romani** (adjointe au maire de Thionville, Moselle, membre du conseil fédéral d'EELV) ; **4. Louis Mohamed Seye** (adjoint au maire de Fontenay-s-Bois, Val-de-Marne) ;

B. SYNDICATS D'AIR FRANCE : **5. Sud Aérien** (sud-aerien.org) ; **6. UGICT-CGT PNC Air France** (Union générale des ingénieurs, cadres & techniciens - Confédération générale du travail - Personnel navigant commercial Air France, www.ugictpnca.fr) ;

C. AUTRES ORGANISATIONS EUROPÉENNES, AMÉRICAINES ET DE L'OCÉAN INDIEN : **7. AID | Association Initiatives dionysiennes** (La Réunion, France, océan Indien, aid97400.lautre.net) ; **8. Bana Mboka** (Bruxelles, Belgique, Europe) ; **9. Bi'cause** (Paris, France, Europe, bicause.pelnet.com) ; **10. Can | Collectif anti-nérophobie** (Collectif Non à Guerlain ! Non à la nérophobie !) ; **11. Collectifdom** | Collectif des Antillais, Guyanais, Réunionnais & Mahorais (Paris, France, Europe) ; **12. CQFD | Conseil des quartiers de France pour la diversité** (Gennevilliers, Hauts-de-Seine, France, Europe) ; **13. Égalité** (Belgique, Europe, www.egalite.be) ; **14. Faac | Fédération des associations africaines & créoles (France, Europe)** ; **15. FAU | Fédération des associations ultramarines de Midi-Pyrénées** (France, Europe) ; **16. Fédération Total Respect | Tjenbé Rèd** (Fédération de lutte contre les racismes, les homophobies & le sida, Rivière-Pilote, Martinique, France, Amériques) ; **17. LDH | Ligue des droits de l'homme et du citoyen** (Guyane, France, Amériques) ; **18. Sasod | Society Against Sexual Orientation Discrimination** (Guyana, Amériques) ; **19. Vela | Vigilance lesbienne, gaie, bi, trans & intersexe Aix-en-Provence** (France, Europe)

[II] 4 mai 2012 - Pétition «HAIR FRANCE, TOUCHE PAS NOS RACINES! (HAIR FRANCE, HANDS OFF OUR ROOTS!)», par le Comité international de soutien à M. Aboubakar Traoré | Int'l Committee of Support for Mr Aboubakar Traoré
<http://www.tjenbered.fr/2012/20120407-97.pdf> [fr|en]
<http://11375.lapetition.be> [fr|en]

[III] 4 mai 2012 - Dossier de presse «HAIR FRANCE, TOUCHE PAS NOS RACINES! (HAIR FRANCE, HANDS OFF OUR ROOTS!)», par le Comité international de soutien à M. Aboubakar Traoré | Int'l Committee of Support for Mr Aboubakar Traoré - A. Réactions de la «fachosphère» favorables à Air France ; B. Réactions syndicales & associatives favorables à M. Traoré ; C. Télévision ; D. Radio ; E. Le «Manuel» d'Air France ; F. Presse écrite & sites Internet internationaux ; G. Presse écrite & sites Internet français ; H. Air France & le fichage ethnique ; J. Droit du travail et libertés fondamentales ; K. Autres références
<http://www.tjenbered.fr/2012/20120407-96.pdf> [fr|en]

[IV] 5 avril 2012 - Comparatif des versions «avant» (2010) et «après» (2011) du «Manuel des règles de port de l'uniforme du personnel navigant commercial» d'Air France
http://www.tjenbered.fr/2012/20120405_aboubakar_traore_air_france.jpg (hommes)
http://www.tjenbered.fr/2012/20120406_aboubakar_traore_air_france.jpg (femmes)
http://www.tjenbered.fr/2012/20120401_aboubakar_traore_air_france.jpg (France 3)
http://www.tjenbered.fr/2012/20120404_aboubakar_traore_air_france.jpg (hommes)

[V] 29 novembre 2011 - Nouveau «Manuel des règles de port de l'uniforme du personnel navigant commercial» d'Air France (54 pp., cf. p. 53, «Uniforme PNC masculin» : «Les cheveux doivent être coiffés de façon extrêmement nette. Limitées en volume, les coiffures doivent garder un aspect naturel et **homogène**. La longueur est limitée dans la nuque au niveau du bord supérieur du col de la chemise.», et p. 32, «Uniforme PNC féminin» : «Les tresses africaines sont autorisées à condition d'être retenues en chignon.») Document confidentiel, réf. 111129-99.pdf (version intégrale)
<http://www.tjenbered.fr/2011/20111129-98.pdf> (page 53 : coiffure hommes)
<http://www.tjenbered.fr/2011/20111129-98.jpg> (page 53 : coiffure hommes)
<http://www.tjenbered.fr/2011/20111129-97.pdf> (pages 32-33 : coiffure femmes)
<http://www.tjenbered.fr/2011/20111129-96.jpg> (page 32 : coiffure femmes)

[VI] 31 janvier 2010 - Ancien «Manuel des règles de port de l'uniforme du personnel navigant commercial» d'Air France (54 pp., cf. p. 53, «Uniforme PNC masculin» : «Les cheveux doivent être coiffés de façon extrêmement nette. **Classique** et limitée en volume, la coiffure doit garder un aspect naturel. Longueur limitée dans la nuque au niveau du bord supérieur du col de la chemise. [...]») Document confidentiel, réf. 100204-69.pdf (version intégrale)
<http://www.tjenbered.fr/2010/20100204-68.pdf> (page 53 : coiffure hommes)
<http://www.tjenbered.fr/2010/20100204-68.jpg> (page 53 : coiffure hommes)
